GREEK OF CALABRIA: NEW EYES FOR AN ANCIENT LANGUAGE

Eleonora Petrulli

CIAS-COLING: Speaking Heritage - Minoritized Languages and Vibrant Cultures in the Periphery of Europe

Greko Calabria (Bovesìa): <300 speakers

Griko Apulia (Salento): ~13,000 speakers

foto: Wikipedia

VIII century B.C.: first Greek colonies in South Italy

MAGNA GRAECIA

Eleonora Petrulli

Nowadays:

- 4 towns
- Less than 300 speakers
- Age >70

 Doomed to extinction?

Foto di Eleonora Petrulli

A steady decline

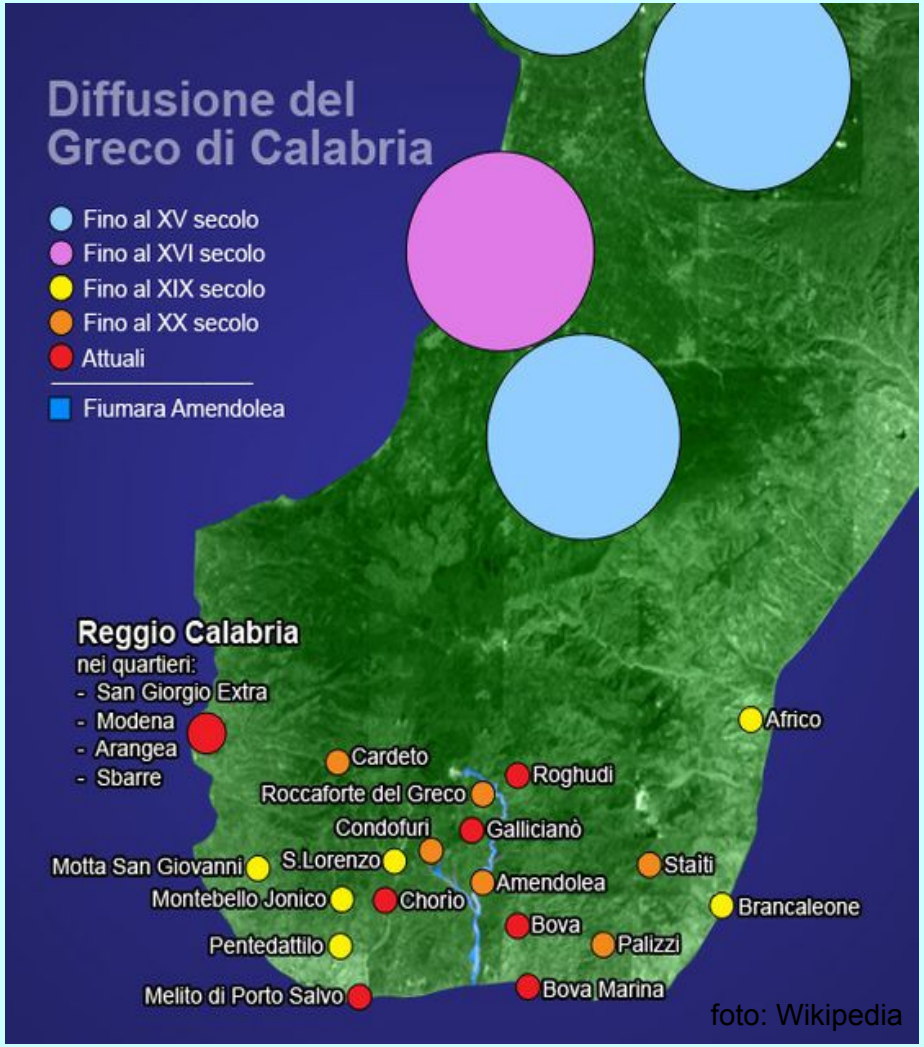


foto: Wikipedia

Bova (Chora Tu Vua – Η Χώρα Του Βούα)

Gallicianò

GALLICIANO
CALOS IRTHETE
...ODE MANACHO
STES OSCIE
FORTOMENE ASCEPONO
CE ASCE TRAGVDIA

calanriagreco.eu

Roghudi (Ραχόδες – Ροχούδιος – Ρεχόδες)

Bova Marina (Γιαλό του Βούα – Jalò tu Vùa)

Archivio Jalò Tu Vua

Filoxenia – Patrizia Giancotti

calabriagreca.eu

Reasons for abandoning the language:

- Emigration and depopulation of rural areas
- Perceived lack of prestige of the language – shame
- Fear of bilingualism/multilingualism

(Squillaci, 2016)

The times are changing (?)

Foto di Eleonora Petrulli

Foto di M.Olimpia Squillaci

Summer School: To Ddomadi Greko - The Greko Week

Foto di Eleonora Petrulli

Language Classes…

...Meeting the Speakers...

Foto di Caterina Iiriti

...Music Workshops...

Foto di Caterina Iiriti

Foto di Caterina Iiriti

Foto di Eleonora Petrulli

...Conferences...

Foto di Giuditta Marino

...Guided hikes in the territory

Foto di Eleonora Petrulli

Foto di Eleonora Petrulli

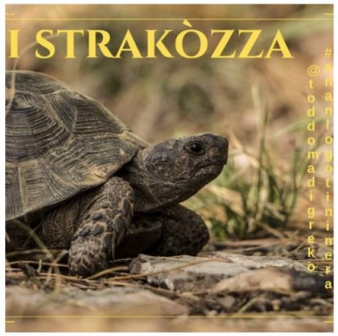
Foto di Eleonora Petrulli

SOCIAL MEDIA:
Facebook - To ddomadi greko

ENAN LOGO TIN IMÈRA

-

ONE WORD A DAY



TO DDOMADI GREKO - LA SETTIMANA GRECA

Instagram

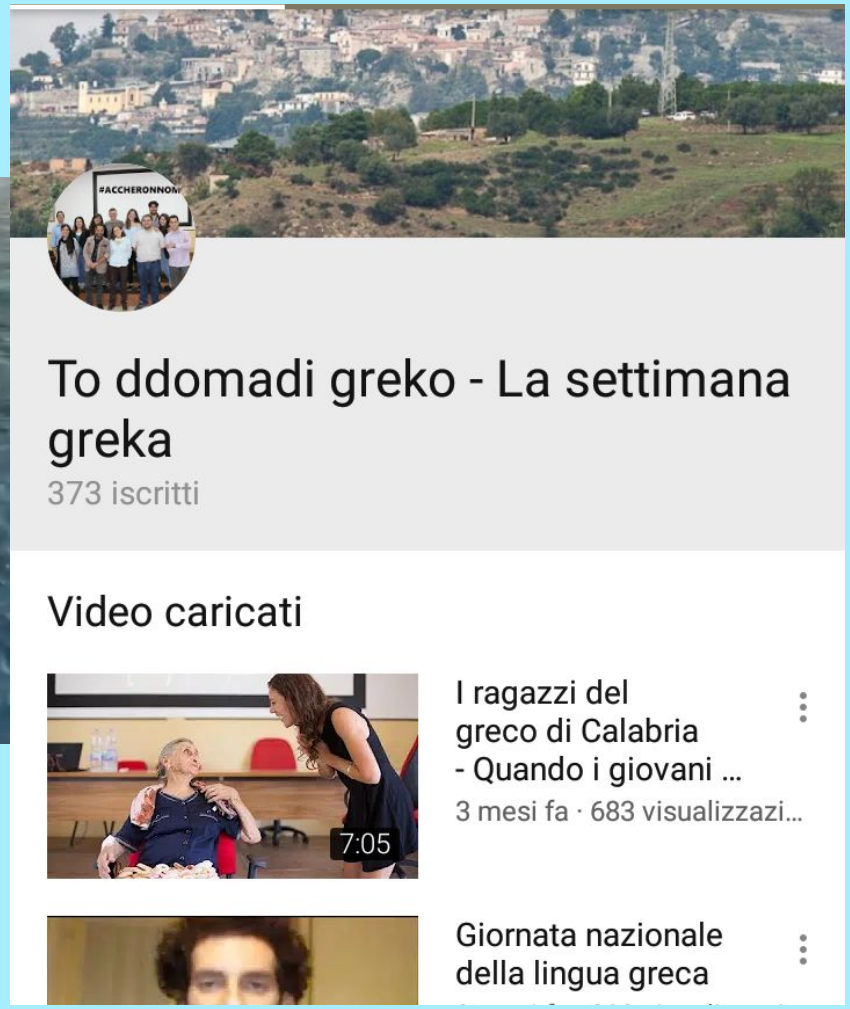
Impariamo 35sett.
TO
Articolo
Neutro
Singolare
@TODDOMADICREKO
TO SPITI
TA
Articolo
Neutro
Plurale
TA SPÌTIA

Impariamo 35sett.
To artàmmi
@TODDOMADICREKO
Ta artàmmia
Di che genere è?
MASCHILE 29%
NEUTRO 71%
Poddì kalà

Impariamo 27sett.
Trogo/Mangio
Egò trògo
Esù tròghise
Ecìno/i/o tròghi
Emì trògome
Esì tròghite
Ecini/e/a trògusi

YouTube

Filoxenia
realizzato da
Selene Gatto e Giuseppe Caracciolo


To ddomadi greko - La settimana greka
373 iscritti
Video caricati
7:05
I ragazzi del greco di Calabria - Quando i giovani ...
3 mesi fa · 683 visualizzazi...
Giornata nazionale della lingua greca

THEATRE

Presidenza del Consiglio dei Ministri
DIPARTIMENTO DELLA GIOVENTÙ E DEL SERVIZIO CIVILE NAZIONALE
Associazione Apostrofi
REGIONE CALABRIA
Dipartimento Turismo e Beni Culturali, Istruzione e Cultura Settore Scuola, Istruzione e Politiche Giovanili
O Ciklopi
tu Euripidi
24, 25, 26 Maggio 2018
ore 10:30
Per scuole secondarie di I e II grado
-
26 Maggio 2018
ore 18:30
Spettacolo aperto al pubblico, necessaria la prenotazione scrivendo a: associazione.apostrofi@gmail.com
Spazio cultura
via Rimembranze, Bova (RC)
Spettacolo teatrale a conclusione del progetto To Porpatima tis Glossa - La Calabria tra Greco antico e Italiano.
Adattamento e regia: Vincenzo Mercurio
Aiuto regia: Alessandra Stelitano
Traduzione: Maria Olimpia Squillaci
Coreografie: Sergio Frangipane, Giovanni Battista Gangemi
Scenografia e allestimento: Teatro Proskenion
Con:
Allievi di teatro "Progetto To Porpatima Tis Glossa"
Allievi di danza "Revolution Ballet Studio"
diretta da S. Frangipane
In collaborazione con:
TEATRO PROSKENION
AREA GRECANICA

TRIBALINGUAL
Keeping culture alive through
rare and endangered languages

Crowdfunding Campaign to “adopt Greko”:

IF YOU SPEAK ME I LIVE!

www.buonacausa.org/se-mi-parli-vivo

Year-long Greko language classes:

- ✔ 2 classes for adults
- ✔ 1 class for kids
- ✔ 1 online class

“Minority Languages, Major Opportunities: Collaborative Research, Community Engagement, and Innovative Educational Tools” (COLING)

Goal: foster engagement through music and songwriting

- Songwriting and translation of popular songs
- Recording traditional songs
- Creating grammar exercises on songs
- Video-lessons
- Podcast
- Monolingual dictionary

Song writing and translation:

DESPACITO

Sí, sabes que ya llevo un rato mirándote
Tengo que bailar contigo hoy
Vi que tu mirada ya estaba llamándome
Muéstrame el camino que yo voy

Tú, tú eres el imán y yo soy el metal
Me voy acercando y voy armando el plan
Solo con pensarlo se acelera el pulso

Ya, ya me está gustando más de lo normal
Todos mis sentidos van pidiendo más
Esto hay que tomarlo sin ningún apuro

Despacito
Quiero respirar tu cuello despacito
Deja que te diga cosas al oído
Para que te acuerdes si no estás conmigo

Despacito
Quiero desnudarte a besos despacito
Firmo en las paredes de tu laberinto
Y hacer de tu cuerpo todo un manuscrito

LEGGIA LEGGIA

San su fenete ti den echise mai kerò
Ossu kùnnise enan kannolòi
An pensegguise ti den sonnise pai ambrò
Piae mia lalìa ce apoi

Na su sinerthì ti ola ta pramata
Ti stin cefalì su ene diskola
Sonnusi na addazzu an kannise aladi

San pettonni to prozìmi sto zzomì
Ce ta pumadora vrazu sto abìsi
O suku den guenni an spinghìse podi

Leggia leggia
Kame ola ta pramata leggia leggia
Kannonda alasìa den pase aporèglia
Channi tis zoì tin plè megali afeglia

Leggia leggia
Trèchonda punnane ‘en vlepi tin strofenghia
Den sonni na guiki panda olo teglia
Jatì appidenni fola mia giannedda?

Other goals:

- Book of tales for children
- Digitalisation of «Testi Neogreci di Calabria» and grammar exercises
- Boardgames in Greko
- Wordgames in Greko
- Writing «Testi Neogreci di Calabria» in Greek alphabet

If not now, when?
If not us, who?

Foto di Caterina Iiriti

CHERÀMINE
CHARISTÒ
Tosso bligàto
GRAZIE
Bedankt
Thank you

STORIA

- III – II secolo a.C. – V secolo d.C.: Impero Romano
- V-VI – XI secolo d.C.: Impero Romano d'Oriente (Bizantino)
- XI secolo d.C.: Conquista Normanna